

## Un cuento de Shruti Swamy: nueva narrativa estadounidense y variedades del castellano en la traducción

Dictado por Pablo Ingberg

**Fecha de inicio:** 03/05/2021

**Duración:** cuatro semanas

**Modalidad:** a distancia

**Cupo máximo:** 14 participantes

**Clases virtuales:** Sí

**¿Quedan grabadas las clases?** Sí

**Plataforma de clases virtuales:** Zoom-AATI

**Idiomas:** El curso se dictará en castellano y trabajará en traducción inglés-castellano.

**Destinatarios/as:** Personas graduadas en traducción, estudiantes de traducción (segundo año en adelante) o bien personas con experiencia en traducción literaria (mínimo de dos libros publicados)

**¿Se aceptan estudiantes?** Sí

**Objetivos:** Promover el desarrollo de capacidades reflexivas y pragmáticas en relación con las herramientas para la traducción de textos narrativos del inglés, a partir de la experiencia de traducir un cuento de Shruti Swamy, de sintaxis por momentos peculiar y tonalidades íntimas que invitan a reflexionar sobre la variedad de castellano que se emplee en la traducción.

**Contenido:** El eje central será el trabajo de taller en torno a la traducción del cuento "Blindness" por parte de las personas participantes. Por tratarse de una escritura incisiva de tonalidades íntimas, donde la variedad de lengua que se emplee tiene especial incidencia en los efectos provocados, se debatirá sobre el tema de las variedades del castellano en la traducción, con apoyo de una mínima bibliografía.

**Descripción:** El trabajo de taller, reflexión y debate se realizará a través del foro, donde cada participante debe hacer un mínimo de dos aportes semanales. El cuento a traducir contiene un total de 3700 palabras, que se dividirán en cuatro partes de aproximadamente 925 palabras cada una para las respectivas entregas semanales; esas entregas se harán por email al docente; cada participante debe realizar como mínimo tres

de las cuatro entregas; el docente hará una devolución individual por persona a lo largo del taller, a razón de una cuarta parte de las entregas de cada semana; todas las traducciones entregadas, tanto las que tienen devolución como las que no, serán subidas al foro por el docente como parte del trabajo de taller. Se propone una bibliografía mínima sobre el tema de las variedades, no obligatoria, pero altamente recomendable para enriquecer el debate. Habrá dos encuentros no obligatorios de 45 minutos por Zoom: el martes 4 de mayo a las 22.00 hs. para presentación de las personas participantes y del trabajo a desarrollar, y el jueves 27 de mayo a las 22.00 hs. para conversar con la autora multipremiada Shruti Swamy, a partir de la experiencia de haber estado traduciendo su cuento.

### Bibliografía:

Bibliografía recomendada:

AAVV, “Manifiesto por una traducción transhispánica”, Alitral < <https://www.alitral.org/p/manifiesto.html>>.

BERMAN, ANTOINE, “La racionalización”, en La traducción y la letra o el albergue de lo lejano, trad. de Ignacio Rodríguez, Buenos Aires, Dedalus, 2014 < [https://1drv.ms/u/s!An5pPgWUDRHhKEC\\_tFLYWCiYPIJK?e=NrdahH](https://1drv.ms/u/s!An5pPgWUDRHhKEC_tFLYWCiYPIJK?e=NrdahH)>.

CALVILLO, JUAN CARLOS, “Cincuenta años de traducciones de Anagrama”, Letras Libres, abril 2019 <<https://www.letraslibres.com/mexico/literatura/cincuenta-anos-traducciones-anagrama>>.

GARGATAGLI, MARIETTA, “La traducción neutra no es una pipa”, Ñ, 24.09.2012 <[https://www.clarin.com/rn/literatura/traduccion-neutra-pipa\\_0\\_r1C4dJhDmg.html](https://www.clarin.com/rn/literatura/traduccion-neutra-pipa_0_r1C4dJhDmg.html)>.

POEY SOWERBY, BÁRBARA, “‘Por el costadito podés ir metiendo cosas’. De normas, tradiciones y negociaciones”, en Lenguas vivas 13, 2017 < [https://1drv.ms/b/s!An5pPgWUDRHhkBIIYMiMCWT\\_4aSw](https://1drv.ms/b/s!An5pPgWUDRHhkBIIYMiMCWT_4aSw)>.

VILLALBA, GABRIELA, “‘Por un dólar entregan a su mamá’: sobre la exportación y el español en la traducción editorial argentina contemporánea”, en Lenguas vivas 13, 2017 < <https://1drv.ms/b/s!An5pPgWUDRHhkBTqy4xAiaMrs2GZ>>.

**Minibio:** Pablo Ingberg, Licenciado en Letras (UBA), publicó cinco libros de poesía, otro para infantes, una novela, uno de ensayos sobre traducción (Escribir palabras ajenas) y más de cien de traducciones del griego antiguo, el latín, el inglés y el italiano (de Safo, Sófocles, Virgilio, Catulo, Shakespeare, Austen, Melville, Whitman, Joyce, Woolf, Fitzgerald, Orwell, Svevo, Pirandello, etc.). Dirigió unas Obras completas de Shakespeare y la Colección Griegos y Latinos para Editorial Losada. Ha dado conferencias, seminarios, cursos y talleres en Argentina y en el exterior. Es profesor de una Residencia en traducción literaria en la E.N.S. en Lenguas Vivas “S.E.B. de Spangenberg”. Co-organizó las Jornadas Internacionales de Traducción Comparada “Variedades regionales en las lenguas de traducción” (Biblioteca Nacional, 2018). Fue corrector de dos proyectos de Ley de Traducción Autorial.

### Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- a. **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a [futurosprofesionales@aati.org.ar](mailto:futurosprofesionales@aati.org.ar).
- b. **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- c. **Convenios:**
  - i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:  
  
FAT: <http://www.fat.org.ar/>  
  
FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>  
  
Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
  - ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).

d. **No**

**Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

### Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise) o Western Union.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.